Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan stał się jak wróg. Pochłonął Izraela. Pochłonął wszystkie jego pałace, zburzył umocnienia i pomnożył u córki Syjonu płacz i narzekanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Pan wystąpił jak wróg. Pochłonął Izraela! Pochłonął wszystkie pałace, zburzył umocnienia i pomnożył u córki Syjonu płacz i narzekanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan stał się jak wróg, pochłonął Izraela, pochłonął wszystkie jego pałace, zniszczył jego twierdze i pomnożył płacz i lament u córki Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan się stał jako nieprzyjaciel, połknął Izraela, połknął wszystkie pałace jego, popsuł twierdze jego, i rozmnożył w ludu Judzkim płacz i narzekanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstał się JAHWE jako nieprzyjaciel, zrzucił Izraela, zrzucił wszytkie mury, rozwalił zamki jego i namnożył u córki Judzkiej uniżonego i uniżoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He Pan był jakby wrogiem, zburzył Izraela, zburzył wszystkie pałace, poburzył baszty, namnożył u Córy Judy skargi za skargami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan stał się jak wróg, zniszczył Izraela; zniszczył wszystkie jego pałace, rozwalił jego twierdze. I pomnożył u córki Judzkiej smutek i narzekanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* JAHWE stał się podobny do wroga i zniszczył Izraela, zniszczył wszystkie jego pałace, twierdze obrócił w ruinę, i pomnożył u Córy Judzkiej płacz i lament. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hufcem wrogim JAHWE stał się dla nas, zniszczył On Izraela, zburzył wszystkie jego pałace, spustoszył jego twierdze. Kazał Judei cierpieć nieznośne boleści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan stał się jak gdyby wrogiem, zniszczył Izraela, zburzył wszystkie jego pałace, zniweczył jego twierdze. Spiętrzył przeciw Córce judzkiej boleść i lament. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь став наче ворогом, затопив Ізраїля, затопив його замки, знищив його твердині і помножив в дочки Юди принижену і прибиту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan powstał jakby wróg, spustoszył Israela, spustoszył wszystkie jego pałace, zburzył jego warownie, a u córy Cyonu namnożył jęku i rozpaczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE stał się jak nieprzyjaciel. Pochłonął Izraela. Pochłonął wszystkie jej wieże mieszkalne; obrócił w ruinę swoje warownie. A u córy judzkiej mnoży żałość i lament. |